

L'état social d'Athènes avant Solon

Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη στασιάσαι τοὺς τε γνωρίμους καὶ τὸ πλῆθος πολὺν χρόνον. Ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία τοῖς τε ἄλλοις ὀλιγαρχικὴ πᾶσι, καὶ δὴ καὶ ἐδούλευον οἱ πένητες τοῖς πλουσίοις καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα καὶ αἱ γυναῖκες. Καὶ ἐκαλοῦντο πελάται καὶ ἐκτήμοροι· κατὰ ταύτην γὰρ τὴν μίσθωσιν ἠεργάζοντο τῶν πλουσίων τοὺς ἀγρούς. Ἡ δὲ πᾶσα γῆ δι' ὀλίγων ἦν· καί, εἰ μὴ τὰς μισθώσεις ἀποδίδοιεν, ἀγώγιμοι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες ἐγίγνοντο· καὶ οἱ δανεισμοὶ πᾶσιν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἦσαν μέχρι Σόλωνος· οὗτος δὲ πρῶτος ἐγένετο τοῦ δήμου προστάτης. Χαλεπώτατον μὲν οὖν καὶ πικρότατον ἦν τοῖς πολλοῖς τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν τὸ δουλεύειν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐδυσχέλαινον· οὐδενὸς γὰρ, ὡς εἶπεῖν, ἐτύγχανον μετέχοντες.

Vocabulaire obligatoire :

OUTILS :

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : *pronom de rappel, équivaut au français « le », « la », « lui » ; exemple : il le lui a dit...*

αὐτός, ἡ, ὅ : *au nominatif, et employé seul, se traduit par « lui-même », « elle-même » si le verbe est à la troisième personne du singulier*

γάρ : *car, en effet*

εἰ : *si*

ἐπί +Datif : *pour, sur*

καί : 1) et 2) même 3) aussi

κατά +Accusatif : *selon*

μὲν ... δέ : *d'une part... d'autre part...*

μετά + Accusatif : *après (préposition)*

μή : *ne ... pas (négation subjective)*

οὐ : *ne ... pas (négation objective)*

ὁ, ἡ, τό : *le, la (article)*

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette. (déclinaison irrégulière)*

τε ... καί ... : *à la fois ... et ... (liaison renforcée)*

VOCABULAIRE COURANT :

γῆ, γῆς (ἡ) : *la terre*

γίγνομαι : *devenir, se produire ; naître*

γυνή, γυναικός (ἡ) : *la femme, l'épouse*

δῆμος, ου (ὁ) : *le peuple*

ἐργάζομαι : *travailler*

καλέω, ᾶ : *appeler (au Moyen : s'appeler)*

μετ-έχω : *participer (+ G : à...)*

ὀλίγος, η, ον : *peu, un peu*

οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν (G οὐδενός, οὐδεμίας, οὐδενός) : *personne (M et F), rien (N)*

παῖς, παιδός (ὁ) : *l'enfant*

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *tout, chaque*

πολιτεία, ας (ἡ) : *la constitution*

πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : *nombreux ; beaucoup*

πλῆθος, ουσ (τό) : *la foule, le peuple*

πρῶτος, η, ον : *premier*

συμ-βαίνει : *il arrive que (+ proposition infinitive)*

σῶμα, ατος (τό) : *le corps*

τέκνον, ου (τό) : *l'enfant*

τυγχάνω + particiπε : *se trouver + infinitif en français*

χαλεπός, ἡ, ὄν : *pénible, difficile*

χρόνος, ου (ὁ) : *le temps*

Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη στασιάσαι τοὺς τε γνωρίμους καὶ τὸ πλῆθος πολὺν χρόνον. Ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία τοῖς τε ἄλλοις ὀλιγαρχικῇ πᾶσι, καὶ δὴ καὶ ἐδούλευον οἱ πένητες τοῖς πλουσίοις καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα καὶ αἱ γυναῖκες. Καὶ ἐκαλοῦντο πελάται καὶ ἐκτήμοροι· κατὰ ταύτην γὰρ τὴν μίσθωσιν ἠεργάζοντο τῶν πλουσίων τοὺς ἀγρούς. Ἡ δὲ πᾶσα γῆ δι' ὀλίγων ἦν· καί, εἰ μὴ τὰς μισθώσεις ἀποδίδοιεν, ἀγώγιμοι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες ἐγίγνοντο· καὶ οἱ δανεισμοὶ πᾶσιν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἦσαν μέχρι Σόλωνος· οὗτος δὲ πρῶτος ἐγένετο τοῦ δήμου προστάτης. Χαλεπώτατον μὲν οὖν καὶ πικρότατον ἦν τοῖς πολλοῖς τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν τὸ δουλεύειν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐδυσχέραινον· οὐδενὸς γάρ, ὡς εἶπεῖν, ἐτύγχανον μετέχοντες.

Ce texte est rédigé au passé ; les deux temps grecs qui sont employés sont l'aoriste (qu'on peut souvent traduire par le passé simple français), et l'imparfait (marquant l'état, ou la durée) de l'indicatif.

Les verbes conjugués sont les suivants (ordre alphabétique) :

συνέβη aoriste 3^{ème} pers du sg de *συμ-βαίνει*

ἦν imparfait du verbe « être », 3^{ème} pers du sg

ἦσαν imparfait du verbe « être », 3^{ème} pers du pl

ἐδούλευον imparfait du verbe *δουλεύω* (« être esclave ») 3^{ème} pers du pl

ἐκαλοῦντο imparfait à la voie moyenne du verbe *καλῶ* 3^{ème} pers du pl

ἠεργάζοντο imparfait du verbe *εργάζομαι* 3^{ème} pers du pl

ἀποδίδοιεν 3^{ème} pers du pl de l'optatif (mode grec qui n'a pas de correspondant en français) , à traduire comme un imparfait du verbe *ἀπο-δίδωμι* : « payer »

ἐγίγνοντο imparfait du verbe *γίγνομαι* 3^{ème} pers du pl

ἐγένετο aoriste du verbe *γίγνομαι* 3^{ème} pers du sg ; sert d'aoriste au verbe « être »

ἐδυσχέραινον imparfait du verbe *δυσχεραίνω* (« supporter avec peine, être mécontent de ») 3^{ème} pers du pl

ἐτύγχανον μετέχοντες imparfait du verbe *τυγχάνω* 3^{ème} pers du pl + participe présent de *μετέχω*

Retrouvez-les dans le texte grec et soulignez-les.

Ce texte comporte également trois formes d'infinitif : *στασιάσαι*, *δουλεύειν* et *εἶπεῖν* ; le premier, *στασιάσαι*, complète le verbe *συνέβη* et a pour sujet les accusatifs *τοὺς τε γνωρίμους καὶ τὸ πλῆθος* : il s'agit d'une proposition infinitive qui correspond en français à une complétive introduite par « que » ; le second, *δουλεύειν*, est précédé de l'article neutre *τὸ*, et est donc un infinitif employé comme nom (on dit aussi « infinitif substantivé ») : on l'introduira en français par l'expression « le fait de » ; le troisième est introduit par *ὡς* (*ὡς εἶπεῖν*), et *ὡς εἶπεῖν* est une expression grecque que l'on traduit par « pour ainsi dire ».

Munis de tous ces renseignements, tentez de traduire ce texte et venez me poser des questions chaque fois que vous serez en difficulté.

Vocabulaire complémentaire classé par ordre alphabétique :

ἀγρός, οὔ (ὁ) : champ

ἀγώγιμος, ος, ον : qui peut être appréhendé au corps, emmené, arrêté, asservi

ἄλλος, η, ον : autre (τοῖς τε ἄλλοις ... καὶ δὴ καὶ ... : à tous égards... et en particulier ...)

ἀπο-δίδωμι : payer

γνώριμος, ον (ὁ) : le notable

δανεισμός, οὔ (ὁ) : l'emprunt, le prêt à intérêts

διά +Γ : à travers, par l'intermédiaire de (διά ... εἶναι : être entre les mains de...)

δουλεύω : être esclave

δυσχεραίνω : supporter avec peine, être mécontent de

ἐκτήμορος, ον (ὁ) : l'hectémore (fermier qui ne garde pour lui que le 1/6^{ème} de sa récolte)

κατά +Α : selon (τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν : les dispositions relatives à la constitution)

μὲν οὖν : eh bine donc

μέχρι +Γ : jusqu'à

μίσθωσις, εως (ἡ) : la location, le loyer, le fermage

οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins

πελάτης, ον (ὁ) : les « pélates », les clients, les hommes à gages

πένης, ητος (ὁ) : le pauvre

πικρός, ἄ, ὄν : amer, pénible

πλουσίος, ον (ὁ) : le riche

προστάτης, ον (ὁ) : le chef

στασιάζω : être en lutte, lutter l'un contre l'autre, être divisé par des dissensions

Σόλων, ωνος (ὁ) : Solon (650-560 av JC)

-τατος, η, ον : suffixe de superlatif (traduction du suffixe : « le plus », ou « très »)

ταῦτα : cela (neutre pluriel du pronom οὗτος : celui-ci)

La notion de cas (première approche) en grec

Le cas est une variation dans la terminaison d'un nom, d'un pronom, ou d'un adjectif, qui nous indique sa fonction grammaticale (sujet, apostrophe, complément d'objet direct, complément du nom, complément indirect ou d'objet second ou complément de moyen); dans l'article et certains pronoms de base, très courts, le cas est marqué par la variation du mot entier.

Il existe **5 cas en grec**, qui correspondent dans une phrase simple à 5 fonctions en français :

Le **nominatif**, cas du sujet ou de l'attribut du sujet (N)

Le **vocatif**, cas de l'apostrophe (= lorsqu'on appelle quelqu'un, ou que l'on invoque un dieu) (V)
(NB : nous ne l'étudierons pas tout de suite)

L'**accusatif**, cas du complément d'objet direct (A)

Le **génitif**, cas du complément du nom (G)

Le **datif**, cas du complément indirect ou d'objet second ou complément de moyen. Il indique souvent pour qui ou contre qui on agit. (D)

La **déclinaison** d'un mot est constituée par l'ensemble de ces 5 cas, au singulier et au pluriel.

Rappel : (trouvez un exemple pour chaque définition, en français)

Le **sujet** détermine la personne du verbe; l'attribut du **sujet** est relié au sujet par le verbe être ou un verbe équivalent (paraître, sembler, avoir l'air, devenir, demeurer, rester...)

Le **complément d'objet direct** complète directement le verbe, sans l'intermédiaire d'une préposition. (préposition = mot invariable placé devant un nom pour en faire un complément)

Le **complément du nom** complète un nom, et est introduit habituellement par la **préposition de**. Pour traduire un génitif grec, il faut donc rajouter la préposition **de** en français.

Le **complément indirect** ou d'objet second est habituellement introduit par la **préposition à**; le **complément de moyen** est souvent introduit par les **prépositions avec**, ou **par**. Pour traduire un datif grec, il faut donc rajouter l'une de ces trois prépositions en français (traditionnellement, c'est **à**)

L'article défini

L'**article défini**, en grec comme en français, est un tout petit mot qui indique le genre et le nombre du nom qu'il accompagne nécessairement; en grec, il se décline comme lui. En français, il existe le plus souvent deux genres, le masculin (le) et le féminin (la). Mais certains mots en connaissent 3 : par exemple, on dit "celui-ci", "celle-ci", "ceci". En grec, il y a trois genres : le masculin, le féminin, et le neutre (comme en latin ou en allemand); "ceci" est un neutre. L'article étant inséparable du nom, il n'y a pas de problème de traduction (le nom français est lié à son article *en français!*). Le genre des mots grecs ne correspond pas nécessairement au genre des mots français qui les traduisent...

Singulier (S)			Pluriel (P)		
Masculin (M)	Neutre (N)	Féminin (F)	Masculin (M)	Neutre (N)	Féminin (F)
N ὁ	N τό	N ἡ	N οἱ	N τὰ	N αἱ
A τόν	A τό	A τήν	A τούς	A τὰ	A τὰς
G τοῦ	G τοῦ	G τῆς	G τῶν	G τῶν	G τῶν
D τῷ	D τῷ	D τῇ	D τοῖς	D τοῖς	D ταῖς

Quelle est la lettre qui caractérise l'accusatif singulier, au masculin et au féminin? L'accusatif pluriel (masculin et féminin) ? le datif singulier (aux trois genres) ? le neutre pluriel (nominatif et accusatif)?

Quelles sont les deux lettres qui caractérisent le génitif pluriel (aux trois genres) ? le datif pluriel (aux trois genres) ?